

## 文学翻译课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN448	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	文学翻译 Literary Translation				
课程性质 (Course Type)	必修; Mandatory				
授课对象 (Target Audience)	翻译专业大三学生; Third-year Translation majors				
授课语言 (Language of Instruction)	英语、汉语; English and Chinese				
*开课院系 (School)	外国语学院; School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	翻译概论 Introduction to translation				
授课教师 (Instructor)	都岚岚	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>《文学翻译》为英语翻译专业本科生必修课程，授课对象为翻译专业三年级学生，开课时间为第6学期。教学内容以英汉、汉英互译为主线，在比较文学和翻译学的视野下按体裁赏析中外文学名著选段的原文与译文，从中感受翻译的方法和观念，并在体悟优美译作的基础上进行类似文本的翻译实践。本课程采用读、译结合，对比、赏析和实践相结合的教学方法，提高学生对原作和译作的分析能力、鉴赏能力、评价能力和翻译能力。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>Literary Translation is a mandatory course for the third-year undergraduates of English translation majors during the 6<sup>th</sup> semester. Within the scope of comparative literature and translation studies, by comparing the different versions of translation both from English to Chinese and from Chinese to English, the course is intended to develop students' ability to analyze, appreciate, evaluate and criticize the different genres of some literary translations, with the final goal of improving their own translation abilities.</p>				
课程教学大纲 (Course Syllabus)					
*学习目标 (Learning Outcomes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 研读名著、名译，从中体悟翻译的方法和观念</li> <li>2. 训练分析能力，培养艺术敏感度和鉴赏水平</li> <li>3. 通过对比译本，提高评价能力和赏析能力</li> <li>4. 通过翻译实践环节，提高翻译能力</li> </ol>				

	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
<p style="text-align: center;">*教学内容 进度安排及要求 (Class Schedule &amp; Requirements)</p>	课程内容介绍、散文翻译《谈读书》	4	讲授、讨论	复习、预习《论美》、《醉翁亭记》	了解课程赏析古典散文翻译	课堂讨论
	散文原作译作对比赏析《论美》汉译、《醉翁亭记》英译	4	阅读、讲授、讨论	翻译实践：《荷塘月色》英译 预习《名利场》汉译、《红楼梦》英译	赏析现代散文翻译	陈述与讨论
	小说翻译《名利场》汉译、《红楼梦》英译	4	阅读、讲授、讨论	预习《苔丝》汉译、《阿Q正传》英译	赏析古典小说翻译	陈述与讨论
	小说原作译作对比赏析《苔丝》汉译、《阿Q正传》英译	4	阅读、讲授、讨论	翻译实践：《呼啸山庄》选段 预习《咏水仙》汉译、《月下独酌》英译	赏析现代小说翻译	陈述与讨论
	诗歌翻译《咏水仙》汉译、《月下独酌》英译	4	阅读、讲授、讨论	预习《驶向拜占庭》汉译、《这是一个怯懦的世界》英译	赏析古典诗歌翻译	陈述与讨论
	诗歌原作译作对比赏析《驶向拜占庭》汉译、《这是一个怯懦的世界》英译	4	阅读、讲授、讨论	翻译实践：《普鲁弗洛克的情歌》 预习《哈姆雷特》、《俄狄浦斯王》汉译、《西厢记》英译	赏析现代诗歌翻译	陈述与讨论
	戏剧翻译《哈姆雷特》、《俄狄浦斯王》汉译、《西厢记》英译	4	阅读、讲授、讨论	预习《玻璃动物园》汉译；《雷雨》英译	赏析古典戏剧翻译	陈述与讨论

	戏剧原作译作对比赏析 《玻璃动物园》汉译;《雷雨》英译	4	阅读、讲授、讨论	翻译实践: 《等待戈多》	赏析现代戏剧翻译	陈述与讨论
*考核方式 (Grading)	(成绩构成) 平时 50%+大作业 (50%)					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	王宏印 编著,《中外文学经典翻译教程》,高等教育出版社,2007年3月第1版,书号: ISBN978-7-04-018942-1 崔永禄 主编,《文学翻译佳作对比赏析》,南开大学出版社,2001年6月第1版,书号: ISBN978-7-310-01484-2 许渊冲 著,《文学与翻译》,北京大学出版社,2016年10月第1版,书号: ISBN978-7-301-27200-8					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。